Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Filip zaś został znaleziony w Azocie i przechodząc głosił dobrą nowinę miastom wszystkim aż do przyjść on ku Cezarei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip natomiast znalazł się w Azocie\* i obchodząc wszystkie miasta, głosił ewangelię,\*\* aż przyszedł do Cezarei.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Filip zaś znalazł się przed Azotem. I przechodząc głosił dobrą nowinę (po) miastach wszystkich\* aż do przyjść on\*\* ku Cezarei. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Filip zaś został znaleziony w Azocie i przechodząc głosił dobrą nowinę miastom wszystkim aż do przyjść on ku Cezarei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip natomiast znalazł się w Azocie i obchodząc wszystkie miasta, głosił dobrą nowinę, aż doszedł do Cezarei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filip zaś znalazł się w Azocie, a obchodząc wszystkie miasta, głosił ewangelię, aż dotarł do Cezarei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Filip aż w Azocie jest znaleziony, a chodząc kazał Ewangieliję po wszystkich miastach, aż przyszedł do Cezaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filip znalezion jest w Azocie. A przechodząc, opowiadał Ewanielią wszytkim miastom, aż przyszedł do Cezaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Filip znalazł się w Azocie i głosił Ewangelię, przechodząc przez wszystkie miasta, aż dotarł do Cezarei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filip zaś znalazł się w Azocie i obchodząc wszystkie miasta, zwiastował dobrą nowinę, aż przyszedł do Cezarei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filip natomiast znalazł się w Azocie i wędrując, głosił Dobrą Nowinę po wszystkich miastach, aż dotarł do Cezarei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filip zaś znalazł się w Azocie. Głosił Ewangelię w wielu miastach i dotarł aż do Cezarei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Filip znalazł się pod Azotem. Obchodząc wszystkie miasta, głosił ewangelię. Tak dotarł aż do Cezarei. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Filip zaś znalazł się w Aszdodzie, a idąc z miasta do miasta głosił Dobrą Nowinę, aż dotarł do Cezarei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилип опинився в Азоті. Проходячи, благовістив усім містам, доки не прийшов до Кесарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Filip został przypadkiem napotkany przed Azotem. A przechodząc, głosił on dobrą nowinę wszystkim miastom, aż przyszedł do Cezarei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Filip pojawił się w Aszdodzie i dalej głosił Dobrą Nowinę, obchodząc wszystkie miasta, aż dotarł do Cezarei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filip zaś znalazł się w Aszdodzie i przemierzając ten teren, oznajmiał dobrą nowinę wszystkim miastom, aż dotarł do Cezarei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filip natomiast znalazł się w Azocie. I kierując się w stronę Cezarei, głosił dobrą nowinę we wszystkich tamtejszych miastach. |

1. 1) Azot : w SP Aszdod, miasto filistyńskie, 30 km na pd od Liddy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:8</x>; <x>510 11:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cezarea : miasto nad M. Śródziemnym, na pd od góry Karmel (nie chodzi o Cezareę Filipową), zob. <x>510 10:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 8:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "miastach wszystkich" - rozciągłości w przestrzeni. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "przyjść on" - w oryginale traktowane jako jedno pojęcie,. Składniej: "aż przyszedł". [↑](#footnote-ref-7)